# *Материалы на IV Всероссийский онлайн конкурс поэтов-*переводчиков «Лира»

**НОМИНАЦИЯ 1. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с русского языка на английский язык.**

***ЭПИДЕМИЯ, Наталья Крофтс*** *ссылка****:*** [***https://stihi.ru/2020/03/25/6***](https://stihi.ru/2020/03/25/6)

Карантины. Чума.

Запираем дома

перед призраком смерти и краха.

И трясёмся во мгле.

Так ползёт по земле

эпидемия страха.

А у страха, известно, глаза велики,

а у страха – наветы, грызня да клыки,

он – безумный, чумной, твердолобый.

Мы становимся злей.

Так ползёт по земле

эпидемия злобы.

Я шарахаюсь в ужасе прочь от людей,

новостей, смс-ок и очередей.

Мир на сотни кусков раскололи.

Всё больнее ходить по горячей золе,

по останкам тепла. Так ползёт по земле

эпидемия боли.

…У окошка жужжит золотая пчела –

напевает, что вишня почти зацвела.

Ждёт, наивная, доброго лета,

что ворвётся в наш мир, в наши дни, в наши сны

эпидемия счастья, улыбок, весны.

Эпидемия света.

**НОМИНАЦИЯ 2. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с русского языка на немецкий язык.**

***ЭПИДЕМИЯ, Наталья Крофтс*** *ссылка****:*** [***https://stihi.ru/2020/03/25/6***](https://stihi.ru/2020/03/25/6)

Карантины. Чума.

Запираем дома

перед призраком смерти и краха.

И трясёмся во мгле.

Так ползёт по земле

эпидемия страха.

А у страха, известно, глаза велики,

а у страха – наветы, грызня да клыки,

он – безумный, чумной, твердолобый.

Мы становимся злей.

Так ползёт по земле

эпидемия злобы.

Я шарахаюсь в ужасе прочь от людей,

новостей, смс-ок и очередей.

Мир на сотни кусков раскололи.

Всё больнее ходить по горячей золе,

по останкам тепла. Так ползёт по земле

эпидемия боли.

…У окошка жужжит золотая пчела –

напевает, что вишня почти зацвела.

Ждёт, наивная, доброго лета,

что ворвётся в наш мир, в наши дни, в наши сны

эпидемия счастья, улыбок, весны.

Эпидемия света.

**НОМИНАЦИЯ 3. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с русского языка на французский язык.**

***ЭПИДЕМИЯ, Наталья Крофтс*** *ссылка****:*** [***https://stihi.ru/2020/03/25/6***](https://stihi.ru/2020/03/25/6)

Карантины. Чума.

Запираем дома

перед призраком смерти и краха.

И трясёмся во мгле.

Так ползёт по земле

эпидемия страха.

А у страха, известно, глаза велики,

а у страха – наветы, грызня да клыки,

он – безумный, чумной, твердолобый.

Мы становимся злей.

Так ползёт по земле

эпидемия злобы.

Я шарахаюсь в ужасе прочь от людей,

новостей, смс-ок и очередей.

Мир на сотни кусков раскололи.

Всё больнее ходить по горячей золе,

по останкам тепла. Так ползёт по земле

эпидемия боли.

…У окошка жужжит золотая пчела –

напевает, что вишня почти зацвела.

Ждёт, наивная, доброго лета,

что ворвётся в наш мир, в наши дни, в наши сны

эпидемия счастья, улыбок, весны.

Эпидемия света.

**НОМИНАЦИЯ 4. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с русского языка на китайский язык.**

***ЭПИДЕМИЯ, Наталья Крофтс*** *ссылка****:*** [***https://stihi.ru/2020/03/25/6***](https://stihi.ru/2020/03/25/6)

Карантины. Чума.

Запираем дома

перед призраком смерти и краха.

И трясёмся во мгле.

Так ползёт по земле

эпидемия страха.

А у страха, известно, глаза велики,

а у страха – наветы, грызня да клыки,

он – безумный, чумной, твердолобый.

Мы становимся злей.

Так ползёт по земле

эпидемия злобы.

Я шарахаюсь в ужасе прочь от людей,

новостей, смс-ок и очередей.

Мир на сотни кусков раскололи.

Всё больнее ходить по горячей золе,

по останкам тепла. Так ползёт по земле

эпидемия боли.

…У окошка жужжит золотая пчела –

напевает, что вишня почти зацвела.

Ждёт, наивная, доброго лета,

что ворвётся в наш мир, в наши дни, в наши сны

эпидемия счастья, улыбок, весны.

Эпидемия света.

**НОМИНАЦИЯ 5. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с английского языка на русский язык.**

**“Death Too Wears a Mask” Working From Home MICHAEL R. WHITNEY (Austin, Texas), ссылка:** [***https://www.nytimes.com/2020/05/22/opinion/letters/coronavirus-poems.html***](https://www.nytimes.com/2020/05/22/opinion/letters/coronavirus-poems.html)**сайт газеты The New Tork Times, статья Coronavirus Poems to the Editor.**

I remember the days when I’d speculate

That working from home would simply be great.

No need for the car, the tie and the suit,

No need, ever again, for that daily commute.

I could work in my jammies, or wear nothing at all

And never once worry ’bout the boss down the hall.

I’d only dress up when I’d be meeting on Zoom

Then I’d just have to clean a little part of the room.

And how great it would be with no one to watch

As I took a nip, now and then, from my bottle of Scotch.

But now that it’s happened, my dream hasn’t come true

’Cuz working from home is like life at the zoo.

A big cage of monkeys couldn’t be any worse.

The noise and congestion drive me to curse.

With everyone here there’s no peace and quiet.

It’s not at all what I thought when I wanted to try it.

Alas, working from home, I get nothing done.

And what’s even worse — it’s not that much fun.

Now I yearn for the days when I went off to work.

Working from home, it turns out, was the dream of a jerk.

**НОМИНАЦИЯ 6. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с немецкого языка на русский язык.**

**Ermunterung**  
Wer wird denn faul im Lenz noch lenzen?  
Vergiss die Frühjahrsmüdigkeit!  
Die Sonne strahlt, der Tag darf glänzen,  
den Himmel lichthell uns kredenzen,  
und hier im Tal grünt’s weit und breit.  
  
Nimmt auch Corona uns gefangen,  
im Park allein bei frischer Luft  
verlässt dich Grübeln, furchtsam' Bangen,  
hier wird es nicht zu dir gelangen,  
statt Husten, Niesen ist hier Duft.  
  
Die Amsel singt, und Blumen sprießen,  
so sei auch du dazu bereit,  
des Frühlings Leuchten zu begrüßen,  
erneut dies’ Leben zu erschließen!  
Komm, schwing dich auf, trotz trüber Zeit!  
  
**© Ingrid Herta Drewing, 2020**

**НОМИНАЦИЯ 7. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с французского языка на русский язык.**

**Petit poème (Le coronavirus), SERGE TIPA.** <https://www.archivesdepartementales76.net/petit-poeme-le-coronavirus/> сайт Archives départementales de Seine-Maritime.

Qu’est-ce qui vole dans l’air ?

C’est quelque chose que je ne connais pas.

Pourquoi on ne va plus à l’école ?

Veux-tu qu’on en parle un peu ?

Ce virus porte une couronne,

Mais ce n’est pas un roi !

Encore moins une personne,

Mais alors dis-moi c’est quoi ?

C’est une chose si petite

Que pour la voir de près,

Il te faut un microscope !

C’est une chose si dangereuse

Qui ne s’arrête jamais.

Envahissante et obstinée,

Elle vole partout sans s’arrêter,

Invisible et légère, minuscule guerrière,

Elle veut entrer chez nous, chez toi, moi et tous les gens.

Je peux et tu peux aussi laisser dehors cette canaille !

Si un éternuement t’échappe, éternue dans ton coude !

Stoppons le vol de ce méchant

Fais-le bien, je le ferai aussi.

Si tu sors, dès que tu rentres,

Lave- toi bien les mains au robinet,

Lave- toi longtemps, soigneusement

Avec de l’eau et du savon,

S’il était là, tapi au chaud, ce fripon

S’en ira au fond du lavabo.

Ne touche avec tes doigts,

Ni ta bouche ni ton nez ni tes yeux.

Si tu rencontres quelqu’un, reste plutôt au loin,

On peut bien être serein

Sans se serrer la main !

Les câlins, les embrassades, pour ne pas tomber malade,

N’en donne pas !

Tes amis, tes parents, tu les vois et les entends,

Parle-leur, les mots sont des dons,

Des petites graines que tu sèmes à envoyer

A tous ceux que nous voulons aimer.

Toi, moi, tous ensemble et sans répit

Nous viendrons à bout de ce virus maudit !

Peut-être qu’enfin, après avoir surmonté cette épreuve,

Nous partagerons ensuite,

Une vie nouvelle, sage et neuve.

**НОМИНАЦИЯ 8. Перевод поэтического произведения о коронавирусе с китайского языка на русский язык.**

**难 过 剑 男**[**https://www.poetryinternational.org/pi/article/30149/Seven-poets-from-Wuhan/en/tile**](https://www.poetryinternational.org/pi/article/30149/Seven-poets-from-Wuhan/en/tile) **сайт Poetry International Archives, статья Seven poets from Wuhan Poetry travels in the time of quarantine (Part 2).**

天还在下雨

难过的不是积满雨水的路

难过的不是有人的心

也积满了雨水

难过的是人间有这样一颗苦胆

它的胆汁在肆意流淌

难过的是这样宽阔的街道

只走动着稀落的行人

难过的是稀落行人中已有人

迈不开双腿

难过的是迈不开腿的人倒在雨中

死得不明不白，像

一堆垃圾

难过还有人在混淆视听

把罪过

推给可怜的蝙蝠

难过的是蝙蝠从来没来过城市

如今要为它背一口

沉重的黑锅

难过我们不得不家中自行隔离

难过仍有人找不到

避难的斗室，难过有一天

我们会被世界隔离

那些亡羊的栅栏却迟迟

得不到修复

难过尸位素餐者念着冰冷的

数字，难过

无人承认这非天灾而是人祸

难过我只能窝居乡下

看淅沥的雨水

一遍遍洗涮着人间的

耻辱和罪恶

**Примечание:** Когда мир разделен, разваливается на части, пусть поэзия способствует взаимопониманию между регионами, странами и языками. Представленное стихотворение написано 剑 男 Дзиен Нанем и называется “Грусть”. Он описывает плохую погоду и говорит о том, что такое грусть. **По ссылке можно перейти и прочитать английскую версию стихотворения.**

Цзянь Нань, псевдоним Лу Сюнфэй, родом из Тунчэна, провинция Хубэй, в настоящее время преподает в Хуачжунском педагогическом университете в Ухане и является заместителем директора Центра исследований поэзии. Опубликовал три сборника стихов. В начале февраля 2020 года он опубликовал серию стихов, в которых ставит под сомнение происхождение вируса короны и местонахождение спасательных принадлежностей со всего мира, неправильно обработанных Уханьским Красным Крестом.

**НОМИНАЦИЯ 9. Стилизация русского стихотворения на актуальную тему «Коронавирус и современность».**

***Не выходи из комнаты, не совершай ошибку… (Иосиф Бродский)***

# 

*Не выходи из комнаты, не совершай ошибку.*

*Зачем тебе Солнце, если ты куришь Шипку?*

*За дверью бессмысленно всё, особенно — возглас счастья.*

*Только в уборную — и сразу же возвращайся.*

*О, не выходи из комнаты, не вызывай мотора.*

*Потому что пространство сделано из коридора*

*и кончается счётчиком. А если войдёт живая*

*милка, пасть разевая, выгони не раздевая.*

*Не выходи из комнаты; считай, что тебя продуло.*

*Что интересней на свете стены и стула?*

*Зачем выходить оттуда, куда вернёшься вечером*

*таким же, каким ты был, тем более — изувеченным?*

*О, не выходи из комнаты. Танцуй, поймав, боссанову*

*в пальто на голое тело, в туфлях на босу ногу.*

*В прихожей пахнет капустой и мазью лыжной.*

*Ты написал много букв; ещё одна будет лишней.*

*Не выходи из комнаты. О, пускай только комната*

*догадывается, как ты выглядишь. И вообще инкогнито*

*эрго сум, как заметила форме в сердцах субстанция.*

*Не выходи из комнаты! На улице, чай, не Франция.*

**НОМИНАЦИЯ 10. Стилизация русского французского стихотворения на актуальную тему «Коронавирус и современность».**

***Kathleen O’Mara*** [**https://factuel.afp.com/ce-poeme-ete-ecrit-en-2020-specifiquement-au-sujet-du-nouveau-coronavirus**](https://factuel.afp.com/ce-poeme-ete-ecrit-en-2020-specifiquement-au-sujet-du-nouveau-coronavirus)



**11. Стилизация английского стихотворения на актуальную тему «Коронавирус и современность».**

**Song” Henry Wadsworth Longfellow**

*Stay, stay at home, my heart, and rest;*

*Home-keeping hearts are happiest,*

*For those that wander they know not where*

*Are full of trouble and full of care;*

*To stay at home is best.*

*Weary and homesick and distressed,*

*They wander east, they wander west,*

*And are baffled and beaten and blown about*

*By the winds of the wilderness of doubt;*

*To stay at home is best.*

*Then stay at home, my heart, and rest;*

*The bird is safest in its nest;*

*O’er all that flutter their wings and fly*

*A hawk is hovering in the sky;*

*To stay at home is best.*